

# 融合教育中課堂手語翻譯對聽障兒童學習適應的影響-以一位國小學童為例

課堂手語翻譯員 高鳳鳴

## 欲探討之動機

- 許多聽障生在普通班的適應是困難的，原因可能為普通班教師說話太快、無法參與分組討論、與同學無法有效溝通，以致於學習效果和同儕關係不佳等(周怡君，2015)。
- 2008全國首例聽障兒有手語老師陪讀(TVBS新聞)。
- 2020特殊教育統計年報顯示，全台近94%國小聽障生就讀普通學校接受特教服務。
- 筆者於108學年度(2019)參與一所國小課堂手語翻譯服務之機會。

## 個案簡介

- 暱稱：小雨
- 出生年月：101年
- 身障證明核發：第2類重度
- 家庭簡述：
  - 爸爸為上班時間較長、媽媽工作時間彈性。
  - 主要照顧及教養者為媽媽，個案上下課均由媽媽接送，下課後會到媽媽公司寫作業，等媽媽下班一起回家。

## 個案簡介

- 醫療史：
  - 失聰時間：3歲無口語早療轉介評估
  - 配戴輔具情形：4歲配戴助聽器後左耳57db、右耳52db，但因個案常說不舒服故無配戴習慣，但仍進行一周一次，每次30分鐘的語言治療(107年6月至今)
  - 其他輔助學習：5歲開始學手語，以家教形式，每週1次，每次1小時(107年3月至今)
  - 職能治療每週30分鐘(107年12月至今)
- 托尼非語文智力測驗-再版(TONI-4)甲式：
  - 對照常模等級落於正常區間(原始分數29，智商106，百分等級65，對照6:00-6:05歲組)

## 個案簡介

- 幼兒園就讀情形：
  - 活潑開朗，樂於親近他人，主動與同儕互動，容易與他人打成一片。
  - 手語尚未成為習慣之表達方式前，個案會用哭、表情、眼神注視、身體姿勢或畫圖等方式表達。
  - 團體課活動(如：說故事)因為不理解內容會坐不住而到處走動，尋找自己有興趣的教玩具，老師也不阻止，待分組角落活動時，老師再進行一對一教學。
  - 與同儕有衝突時，無法表達自己想法，也無法得知對方意思，故容易造成爭執。老師若無法釐清事件細節，最後多請同儕禮讓個案做收尾。
  - 學手語後，家長會將上課教材與老師分享，老師會在教室內貼手語圖，並教班上學生手語，讓同學能增進與個案溝通機會，人際關係有進步。

## 個案簡介

- 就學：於108年8月進入一般學校國小就讀普通班一年級
- 特教資源服務：
  - 提供部分時段課堂手語翻譯服務，協助個案學習(體育、閱讀課除外)
  - 免修閩南語課(1節)及英語課(1節)，改增加特殊需求溝通訓練(2節)，外聘手語教師到校，讓個案有持續學習手語的機會，增加溝通能力
  - 申請聽障巡迴輔導

# 課堂翻譯 加入

- 課堂翻譯準備
  - 學校首次提供課堂手語翻譯服務。
  - 開學前：
    - 特教老師請母親帶個案先到校認識環境，並與導師見面，建立關係。
    - 導師與手語教師討論班級教室布置。
    - 母親提供手語教材給導師學習手語。
    - 學校找到3位翻譯員可入校服務。
    - 學校與手語翻譯確認工作範圍與相關表格，並成立LINE群組，以供後續討論用，並請翻譯員們推派一位代表未來參與相關會議。
  - 開學：
    - 開學第一天導師藉由學校日向班上家長說明個案狀況、巡迴老師第一周進行入班宣導。
    - 翻譯員進行翻譯後，針對個案每堂課學習狀況予以記錄並當天繳交回教務處。
    - 特教老師針對相關紀錄回饋給家長，並於IEP會議中邀請手語翻譯員參與說明服務現場情況。
    - 特教老師製作手語溝通圖卡，讓個案隨身攜帶外也提供導師與健康中心，以方便彼此簡易溝通。

欲了解  
問題

融合教育中  
課堂手語翻譯  
對聽障兒童  
**學習適應**的影響

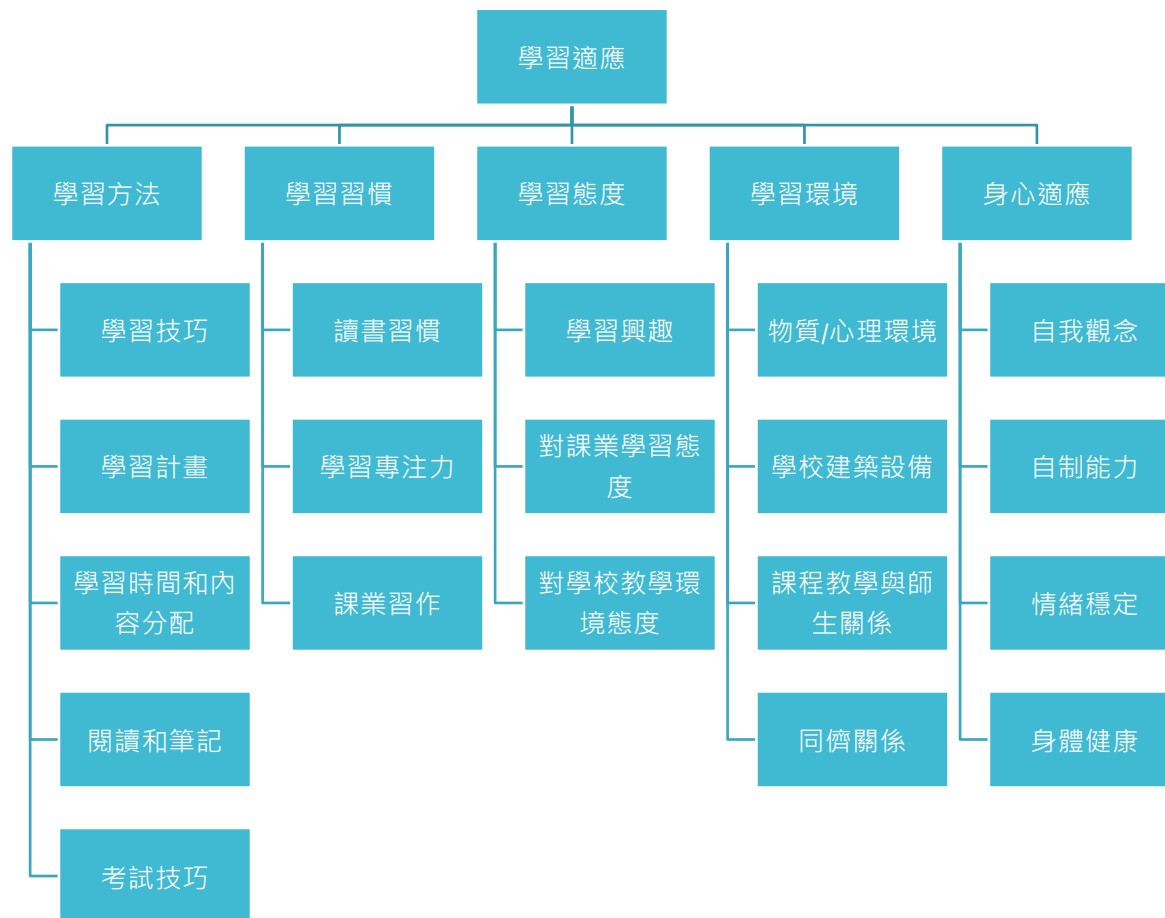


## 學習適應

- 學習適應為學校生活適應的重要向度之一，良好的學習適應，有助於學生在求學過程中獲得更多的自尊、自信；反之，則將使學生充滿挫折，對自我喪失信心，對求學喪失興趣，對未來也喪失理想。

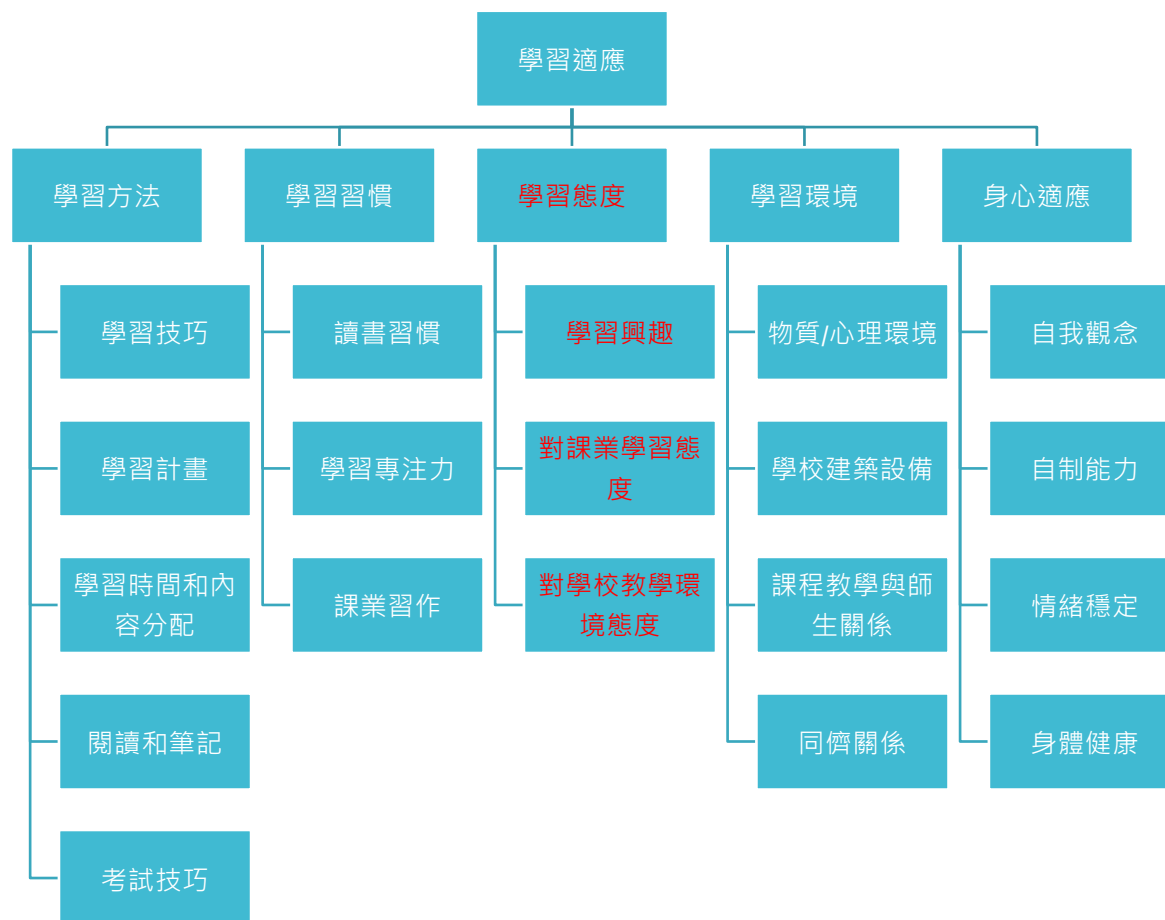
# 學習適應

(陳英豪、林正文、李坤崇)



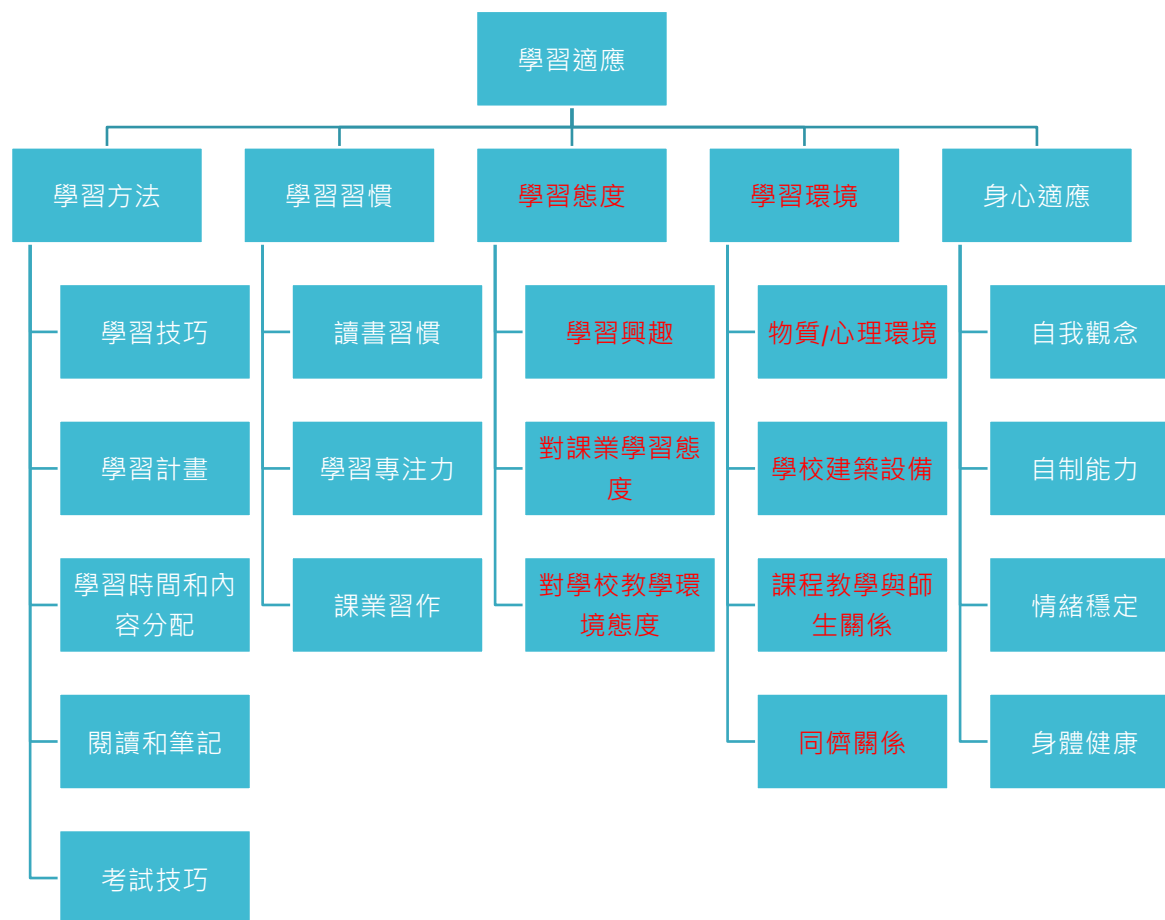
# 學習適應

(陳英豪、林正文、李坤崇)



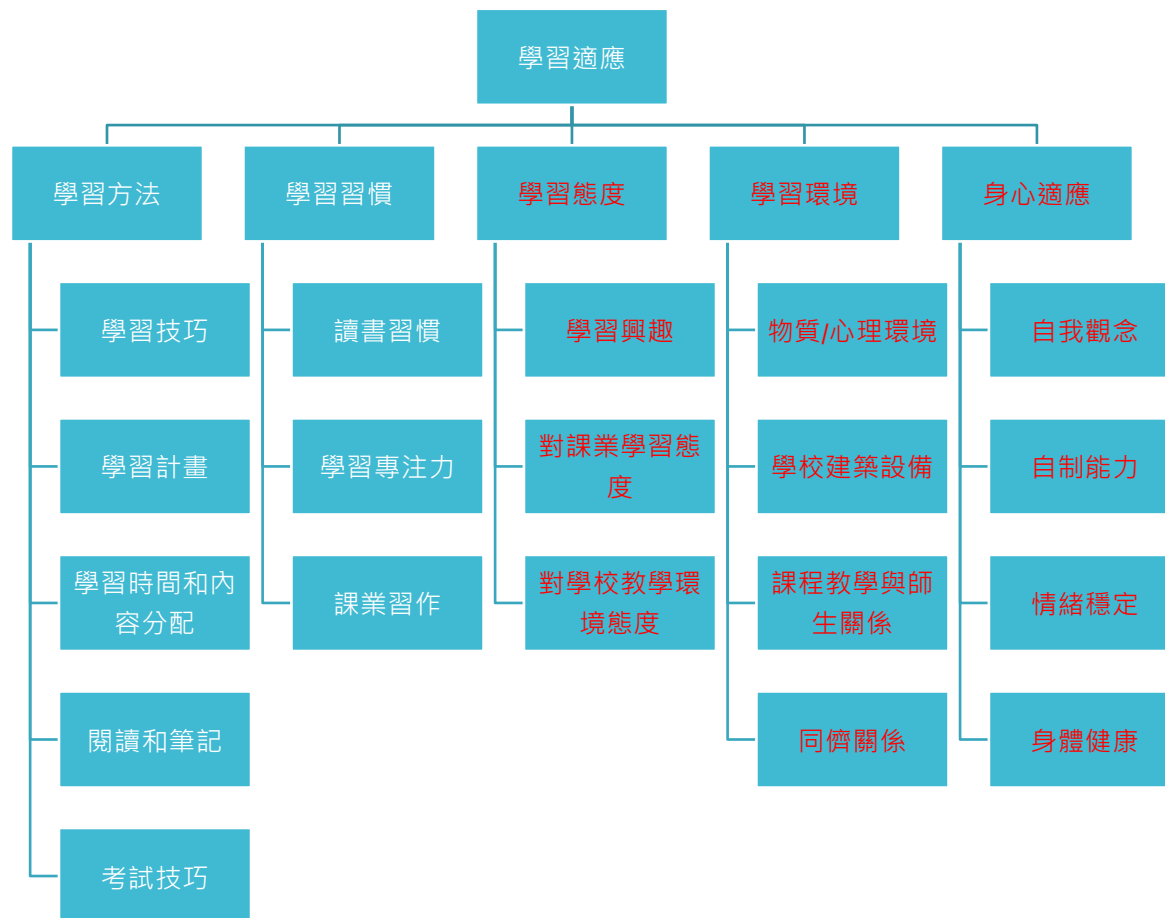
# 學習適應

(陳英豪、林正文、李坤崇)



# 學習適應

(陳英豪、林正文、李坤崇)



## 資料收集

- 觀察記錄：收集並整理個案入學後手語翻譯員填寫的每日學習紀錄表。
- 訪談：針對個案之學習適應情形，訪談個案本身、母親、班級導師、特教師及其他2位手語翻譯員。

## 學習態度

- 有手語翻譯員入班的課程個案會感到較安心，能參與課堂活動，與老師和同學有較佳的互動；若沒有翻譯員入班，導師表示跟個案溝通要用畫畫或簡單手語/動作，但發現個案較難跟上教學步調。
- 個案對藝文課中的手作部分有極高的興趣，即使無手語翻譯也能有高參與度，且作品完成度高；若為欣賞或講述類課程內容，則需要有手語翻譯才能了解內容，並參與課程中討論。
- 國語、數學、英語等科目即使有手語翻譯入班，個案學習興趣並不高，偶而會藉故不進教室、陪同學上廁所、佯稱身體不適要去健康中心，對於課堂中進行的紙筆練習，常用手語表示拒絕。
- 個案對課本內容無興趣，上課多看手語翻譯及黑板內容。
- 遇到不會寫的作業，會等手語翻譯員給提示或答案，若手語翻譯員要求其自己想，個案會直接放棄。
- 個案在母親要求下才願意寫作業，母親會提供許多獎勵品請手語翻譯員告知個案，吸引個案上課學習。

## 學習環境

- 上課較不能集中注意力，看到老師上課內容的某部分跟自己生活經驗有關，會頻頻舉手想要分享，但跟課程內容無關。
- 老師提問讓全班回答時，個案舉手若老師沒有選他回答，個案會大發脾氣甚至哭泣，並亂丟文具和課本，以表達其情緒。
- 不管課程是否正進行中，個案想到什麼就會想跟翻譯員聊天，若翻譯員不理會繼續翻譯，個案會生氣甚至捉弄翻譯員。
- 下課時個案常找翻譯員跟他一起去操場玩耍，母親也希望翻譯員可以在下課時保護個案安全以免被欺負。
- 跟不上老師上課進度，會一直用手語跟翻譯員反應什麼，需要老師將事件多加解釋，但因授課時間有限，導致無法常常停下來多加解釋，也會引起個案不滿。
- 會跟老師、同學以抱抱方式表達對他人的喜歡，大家也都可以接受，但母親及導師告知手語翻譯員，希望可以教個案要保護自身安全。



## 身心適應

- 考試時，個案會的題目會跟手語翻譯員表示不用翻，快速寫完內容，不會的題目則會希望手語翻譯員給提示或答案，而完不想看手語翻譯員翻譯題目內容，每寫完一題就要問手語翻不譯員是否正確，若翻譯員沒有回答，個案會開始焦躁不安，甚至拒絕繼續作答。之後老師發考卷，個案若看到考卷成績比同學低會很難過到把考卷揉成一團丟在地上。
- 課堂翻譯結束後，個案會不斷詢問翻譯員下一堂課是否會在，若下一堂無翻譯員入班，個案會覺得很難過；個案有參加學校下午課輔活動(無翻譯)，常會在中午時流淚甚至拒吃午餐表達不想參加課輔。課輔老師也希望下午能有翻譯員入班，才能指導個案課業學習，而非僅是抄寫作業。
- 老師想要跟個案溝通問題時，雖有手語翻譯陪同，但個案有時會故意不看手語翻譯的內容，讓老師無法與其溝通，需等個案有意願，且手語翻譯在場時，才能進行溝通輔導，有時候個案早已忘記當時發生的事情，因此效果不佳。
- 同學多用口語透過翻譯跟個案溝通，但個案有時會想直接跟同學溝通，拒絕手語翻譯員協助，卻因為聽不清楚導致誤會。

## 結論

- 學習適應部分：
  - 個案對部分學科之學習興趣低落，特教老師觀察其原因可能如下：
    - 國語-平均一週教學一課，不僅要會認字、造詞，還要理解課文內容、造句等，且小考考卷涵蓋填充、選擇、字音字形辨認等
    - 數學-因為應用題不僅要理解文意還要進行運算
    - 英語-另一種新語言
  - 以上科目對一般學生來說多屬吃力，對於聽障生來說更形吃力。
  - 國小學習內容的廣度、深度及速度和幼兒園截然不同，對一般生來說用已經熟悉的聽覺學習國字已屬不易，聽障生一邊要學習新的手語辭彙，同時還要學習新的國字，對其無疑是加倍的負擔，導致聽障生學習過程中遇到挫折，對學習喪失興趣，引發學習適應問題。

## 結論

- 手語翻譯服務部分：
  - 手語翻譯入班能增進聽障生對課堂活動的理解與參與度，也能讓聽障生放心學習，但目前因經費預算有限，形成翻譯員部分時段提供的情形，對於剛進國小義務教育懵懵懂懂的聽障生來說，要適應一個全新、步調快速又非完全無障礙的教育環境，無論是生理或心理的壓力不容小覷，帶班的老師們想與聽障生溝通也要等手語翻譯有入班時段才能執行，容易錯過溝通的時效影響效果。
  - 個案、家長、教師對於課堂手語翻譯的地位及服務內容並不清楚，會有過多的期待，造成現場手語翻譯員在執行工作上的困擾。

## 結論

- 學校部分：
  - 師生關係及同儕關係中，因事前學校有進行校內、入班宣導，導師在課堂上也會請手語翻譯員示範課文中的手語辭彙讓全班一起學，加上個案個性活潑，故維持良好關係。
  - 特教老師提供簡單手語圖卡給個案、老師和健康中心，讓個案在校園內可進行簡單互動。
  - 行政部分會查閱翻譯員紀錄並即時回饋老師及家長，若有問題可立即調整，並在IEP會議中邀請手語翻譯員一起參與討論，提供更適當特教服務。

## 建議

- 編製適合該階段聽障生學習的教材(如：以國語為例，將課文內容增加手語說明、國字演變、句型分析等)，讓聽障生能利用習得的第一語言手語去學習更多的知識內容。
- 提供完整手語翻譯服務，達到真正無障礙學習環境。
- 手語翻譯是支持服務之一環，特教服務更是團隊服務，聽障生的學習適應不只倚賴手語翻譯作知識轉譯傳遞而已，更需要結合各專業人員與行政端的分工合作及支持，才能讓聽障生學習適應趨於良好。
- 相關教育單位對即將進入小一且申請課堂手語翻譯的聽障生，能提前辦理相關就學準備活動，並針對申請該項服務之學校、家長及個案進行宣導講座/會議，協助其了解課堂手語翻譯服務內容及角色，以生及未來聽障生融入國小學習模式，使這些小一新生在自我生理、心理上、未來學校學習環境都準備妥當，快快樂樂去上學。